

УДК 811.134.2*2

*Стаття надійшла до редакції [Article received /**Статья поступила в редакцию]* – 17.08.2019 р.*Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism / Проверено на плагиат]* – 19.08.2019 р.*Оригінальність тексту [The originality of the text / Оригинальность текста]* – 97.55 %<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2019.36.07>

СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДИСКУРСИВНОГО МАРКЕРА BUENO У СУЧАСНІЙ ІСПАНСЬКІЙ ПРОЗІ (на матеріалі роману К. Л. Сафона «Гра янгола»)

*Ірина Анатоліївна Ломакіна (м. Київ, Україна)**lomakinairi@gmail.com*

кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов

Воєнно-дипломатична академія імені Євгенія Березняка

(Міністерство оборони України)

04119, м. Київ, вул. Мельникова, 81

У статті розглядається дискурсивний маркер *bueno*, який виконує різноманітні прагматичні функції в іспанськомовному дискурсі: з'єднує його фрагменти, пояснює, які семантичні зв'язки існують між елементами, керує процесом спілкування, інтерпретацією дискурсу мовцем та реципієнтом, співвідносить, твердження в дискурсі. Зазначена одиниця мовлення не тільки синтаксично поєднує частини тексту, але й пояснює прагматичні зв'язки між його частинами, висловлює ставлення мовця до того, що він повідомляє. Аналіз семантико-прагматичних функцій іспанськомовного дискурсивного маркера *bueno* виявляє надзвичайно широкий спектр його інтерпретацій залежно від контексту, в якому він використовується.

Лексема *bueno* може вживатися в якості прикметника, але чисельні вживання ДМ *bueno* в усіх типах текстів обумовлені його прагматичною функцією з'єднання та керування дискурсом. Для досліджуваної одиниці на першому плані знаходяться її функції в дискурсі, які виходять за межі частиномовної класифікації. Зазначене зумовлює певні труднощі при перекладі ДМ *bueno*, і пояснює його важливу роль для розуміння дискурсу. Безперечно, рівень володіння мовою можна визначати вмінням вживати та інтерпретувати дискурсивні маркери, зокрема, ДМ *bueno*, без цього вміння комунікативна компетенція не є повною.

(Current issues in linguistic semantics)

Semantic-pragmatic features of discourse marker *bueno* in modern spanish prose (based on the C. R. Zafon novel «Angel's game») (in Ukrainian) [Semantiko-pragmatichni osoblivosti diskursivnogo markera *bueno* u suchasnij ispanskij prozi (na material romanu K. L. Safona «Gra yangola»)]

© Lomakina I. A. [Lomakyna I. A.] lomakinairi@gmail.com

Ключові слова: дискурсивний маркер *bueno*, дискурс, семантика, прагматичні функції, іспанська мова, комунікація, переклад.

**SEMANTIC-PRAGMATIC FEATURES OF DISCOURSE MARKER
BUENO IN MODERN SPANISH PROSE (based on the C. R. Zafon novel
«Angel's game»)**

Irina A. Lomakina (Kyiv, Ukraine)
lomakinairi@gmail.com

PhD (Philology), associate professor
Department of Foreign Languages
Evgeniy Berezhnyak Military-Diplomatic Academy
(Ministry of Defence of Ukraine)
81 Melnikova str., Kyiv, Ukraine, 04119

The article deals with the discursive marker bueno which has various pragmatic functions in Spanish discourse: it connects the fragments of discourse, explains what links exist between its elements, manages the communication process and the interpretation of discourse by the speaker and recipient, correlate, compare and contrast statements in discourse. The studied unit does not only syntactically unite parts of the text, but explains the semantic and pragmatic connections between its parts, and also expresses the speaker's attitude to what he says. An analysis of the semantic-pragmatic functions of Hispanic discursive marker bueno reveals extremely wide range of its interpretations depending on the context in which it is used.

The word bueno can be used as an adjective, but a lot of uses of discursive marker bueno in all types of texts are due to its pragmatic function of connecting and the ethical modality. For the studied unit are basic its functions in the discourse and they go beyond the classification of parts of speech.

Since the pragmatic meanings of discursive marker bueno is not explained in dictionaries, they can only be analyzed in contexts. This discursive marker has not the only function to connect the parts of the discourse but organizes them and also it can concertize them, express different attitudes of the speaker to what he communicates. Thus bueno also as an argumentative marker can intensify messages, stimulate explanations or discussions, and, on the contrary, cut off the need for further communication finishing the exchange of thoughts.

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Актуальные вопросы лингвистической семантики])
Семантико-прагматичні особливості дискурсивного маркера *bueno* у сучасній іспанській прозі (на матеріалі роману К. Л. Сафона «Гра янгола») (Українською) [Семантико-прагматические особенности дискурсивного маркера *bueno* в современной испанской прозе (на материале романа К. Л. Сафона «Игра Ангела») (На укр. яз.)]

© Ломакіна І. А. [Ломакіна И. А.] lomakinairi@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Mentioned functions of discursive marker bueno indicate the need to study its pragmatic colors with the subsequent use of these studies in translation theory and in the teaching of Spanish. Proper use and understanding of the vast number of speech uses of discursive marker bueno promotes communicative integration into the Spanish-speaking society. On the other hand, ignorance of the pragmatic colors of this discursive marker, its wrong use may lead to misunderstandings. Undoubtedly, the level of language proficiency can be determined by the ability to use and interpret discursive markers, in particular bueno, without it the ability of communicative competence is not complete.

Key words: discursive marker bueno, discourse, semantics, pragmatic functions, Spanish language, communication, translation.

СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ДИСКУРСИВНОГО МАРКЕРА BUENO В СОВРЕМЕННОЙ
ИСПАНСКОЙ ПРОЗЕ (на материале романа К. Л. Сафона «Игра
Ангела»)

Ирина Анатольевна Ломакина (г. Киев, Украина)

lomakinairi@gmail.com

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

Военно-дипломатическая академия имени Евгения Березняка

(Министерство обороны Украины)

04119, г. Киев, ул. Мельникова, 81

В статье рассматривается дискурсивный маркер bueno, который выполняет различные прагматические функции в испаноязычном дискурсе: объединяет его фрагменты, объясняет, какие семантические связи существуют между элементами, управляет процессом общения, интерпретацией дискурса говорящим и реципиентом, соотносит, сравнивает и противопоставляет утверждения в дискурсе. Исследуемая единица не только синтаксически объединяет части текста, но и объясняет семантические и прагматические связи между его частями, а также выражает отношение говорящего к тому, что он сообщает: согласие или несогласие с предыдущей репликой. Анализ семантико-прагматических функций испаноязычного дискурсивного маркера bueno выявляет чрезвычайно широкий спектр его интерпретаций в зависимости от контекста, в котором он используется.

Ключевые слова: дискурсивный маркер bueno, дискурс, семантика, прагматические функции, испанский язык, коммуникация, перевод.

(Current issues in linguistic semantics)

Semantic-pragmatic features of discourse marker bueno in modern spanish prose (based on the C. R. Zafon novel «Angel's game») (in Ukrainian) [Semantiko-pragmaticichni osoblivosti diskursivnogo markera bueno u suchasnij ispanskij prozi (na material romanu K. L. Safona «Gra yangola»)]

© Lomakina I. A. [Lomakyna I. A.] lomakinairi@gmail.com

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Володіння вживанням ДМ є однією з ознак комунікативної компетенції, і звідси виникає потреба їх вивчення [1, 4, 6]. **Актуальність** зумовлена дослідженням саме прагматичного аспекту функціонування в дискурсі ДМ *bueno* як найуживанішого в іспанській мові, бо його використання тісно пов'язане з інтенціями людини в процесі комунікації.

Функцією дискурсивних маркерів (ДМ) є регулювання процесу розуміння дискурсу, забезпечення його змістовної цілісності та висловлення емоційного ставлення мовця до ситуації [2, 79]. Оскільки зазначені функції ДМ спрямовані на мовця та на адресата мовлення, на емоційну сторону висловлення, а також на його оформлення, можна зазначити, що відбувається комунікація щодо комунікації. Тому саме ДМ можна назвати вербальними **метакомунікативними** одиницями. Під час їх вживання відбувається констатація, коментування, пояснення та оцінювання повідомлення та комунікативних дій. Метакомунікаційні одиниці звичайно дають відповіді, щодо головних цілей комунікації: «чому я це повідомляю?», «що саме я маю на увазі?», «як це треба розуміти?». Така метакомунікація виникає внаслідок соціальних навичок прогнозування думки адресата, його оцінки повідомлення, внаслідок намагання мовця зберегти свій образ у свідомості співрозмовника, потреби в розумінні себе та своєї поведінки суспільством.

Наукова новизна дослідження полягає в з'ясуванні залежності використання дискурсивного маркера *bueno*, що є периферичною одиницею у реченні, від його прагматико-семантичних функцій та екстралінгвістичних чинників, пов'язаних з ситуацією мовлення.

Метою дослідження є визначення, як вживання ДМ *bueno* впливає на дискурс, класифікація семантичних забарвлень, які він може мати, виходячи з його прагматичних характеристик.

Об'єктом дослідження обрано дискурсивний маркер іспанської мови *bueno*, який має мету забезпечувати семантико-прагматичний зв'язок та перехідність між різними елементами дискурсу. **Предметом**

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Актуальные вопросы лингвистической семантики])
Семантико-прагматичні особливості дискурсивного маркера *bueno* у сучасній іспанській прозі (на матеріалі роману К. Л. Сафона «Гра янгола») (Українською) [Семантико-прагматические особенности дискурсивного маркера *bueno* в современной испанской прозе (на материале романа К. Л. Сафона «Игра Ангела»)] (На укр. яз.)

© Ломакіна І. А. [Ломакина И. А.] lomakinairi@gmail.com

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

дослідження є вплив на прагматичну забарвленість дискурсу в романі Карлоса Руїса Сафона «Гра янгола» вживань ДМ *bueno*, виходячи з його семантичних характеристик, а також природа генерування нових значень залежно від контексту та інтенції мовця.

Звичайно, кожна мова має свій інструментарій ДМ, але сучасні словники іспанської мови не дають детального опису зазначених слів. Можна сказати, що лексикографічна традиція опису ДМ знаходиться на початковому етапі формування. Зазвичай в словниках звертається увага на семантику лексичної одиниці, але не згадуються її прагматичні забарвлення. З одного боку ДМ є безумовно важливими для процесу комунікації, а з іншого словникові визначення цих слів не дають повного опису їх функцій. Іноді словниковий переклад слова не відповідає його ролі в дискурсі та не є контекстно-доцільним, або зовсім ігнорується прагматична функція маркування дискурсу.

Оскільки прагматичне значення ДМ *bueno* опиняється за межами словникового значення, перше можна аналізувати лише в контексті. Цей ДМ не тільки поєднує частини дискурсу, організує та упорядковує їх між собою, але може конкретизувати їх, висловлювати різні ставлення мовця до того, що він повідомляє. Таким чином *bueno* належить також до аргументативних маркерів. Він може інтенсифікувати повідомлення, стимулювати пояснення або дискусію, і, навпаки, обірвати потребу подальшого спілкування, загасивши обмін думками. Така поліфункціональність ДМ *bueno* свідчить про необхідність дослідження його прагматичних забарвлень з подальшим використанням цих досліджень в теорії перекладу і в методиці навчання іспанської мови. Правильне вживання, а також розуміння величезної кількості мовленнєвих використань ДМ *bueno* сприяє комунікативній інтеграції в іспаномовне суспільство. З іншого боку незнання прагматичних забарвлень зазначеного ДМ, невдалі його вживання можуть призвести до непорозуміння.

(Current issues in linguistic semantics)

Semantic-pragmatic features of discourse marker *bueno* in modern spanish prose (based on the C. R. Zafon novel «Angel's game») (in Ukrainian) [Semantiko-pragmaticichni osoblivosti diskursivnogo markera *bueno* u suchasnij ispanskij prozi (na material romanu K. L. Safona «Gra yangola»)]

© Lomakina I. A. [Lomakyna I. A.] lomakinairi@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

В перекладних словниках *bueno* зазвичай згадується як прикметник *хороший, добрий* та ін., та ігнорується його роль дискурсивного маркера. *Siempre tuvo tiempo para mí, para leer mis escritos y darme buenos consejos* [7, 5].

Якщо ж *bueno* розглядається в якості ДМ, то пояснення обмежується лише забарвленістю сприйняття і пояснюється наявністю граматичних категорій прислівника. Але можна сказати, що іспанські мовознавці поступово звертаються до вивчення цієї актуальної теми [3, 8, 9].

Спробуємо розглянути прагматичні значення, ДМ *bueno*, що широко застосовуються в іспанському мовленні. Як маркер **етичної модальності** *bueno* відображає прийняття, сприйняття і, навіть, іноді відмову / несприйняття з боку мовця. В такому випадку він співвідноситься з певною частиною дискурсу і стосується стверджень, що висловлюють пропозицію або оцінку. Тоді мовець може підтвердити або відхилити те, що стверджується. І якщо ДМ *bien* звичайно вживається з метою висловити повну згоду, на відміну від нього ДМ *bueno* висловлює більш стриману афірмацію, що не заснована на попередньому досвіді. Така афірмація має якусь частину невпевненості, не містить чіткої оцінки фактів. В зазначеній ситуації ДМ *bueno* не використовується щоб змінити тему, або повідомити щось цікавіше з інформативної точки зору. Мовець ніби відповідає на непряме запитання, коли висловлює погодження, тому що в таких контекстах звичайно не вимагається відповідь на семантичному рівні. Скоріше йдеться про маркери модальності, які вживаються заради ввічливості, щоб справити позитивне враження, встановити контакт зі співрозмовником. Мовець не вступає в дискусію, не потребує суперечки або дискусії. Він висловлює згоду, але не дуже завзято і активно. *Hu, tak, ну, добре...*

¿Le gusta o no? – Bueno, Isabella es una muchacha agraciada. – ¿Qué más? – Inteligente. Simpática. Trabajadora [7, 223].

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Актуальные вопросы лингвистической семантики])
Семантико-прагматичні особливості дискурсивного маркера *bueno* у сучасній іспанській прозі (на матеріалі роману К. Л. Сафона «Гра янгола») (Українською) [Семантико-прагматические особенности дискурсивного маркера *bueno* в современной испанской прозе (на материале романа К. Л. Сафона «Игра Ангела») (На укр. яз.)]

© Ломакіна І. А. [Ломакина И. А.] lomakinairi@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Якщо ДМ *bueno* потребує логічної паузи в мовленні, він набуває семантики пояснення та конкретизації, що змінюють перспективу повідомлення, але не змінюють його тему та не виправляють попередні твердження, тільки саме розкривають їх. Таким чином втілюється семантика уступки, характерна для ДМ, які націлені підтверджувати думку співрозмовника [8, 4165].

– *Eso dice mi padre. ¿Y qué voy a hacer? – Bueno, eso depende. ¿A usted le gusta la chica? – ¿Gustar? No sé. ¿Cómo sabe uno si...?* [7, 222].

¿No ha llamado, o enviado una carta, un telegrama...? – No, señor Martín. Se lo juro. Estamos todos muy preocupados, y el señor, bueno..., no lo había visto yo así desde que le conozco [7, 283].

Якщо враховувати весь контекст, всю ситуацію дискурсу, можна зрозуміти, що за існування певних екстралінгвістичних чинників ДМ *bueno* починає означати незгоду і протиріччя, яке імпліцитно існує в комунікації. Мовець повідомляє, що те, що стверджувалося безпосередньо перед цією миттю, ніяк не співвідноситься з його очікуваннями та висловлює власне ставлення. В такому випадку ДМ *bueno* передусє такому ставленню і пом'якшує аргументацію заперечення за формулою: *Ну (незгода), + аргумент: Bueno, ya no es usted un pipiolo precisamente* [7, 161].

Me dijo que quería formar una familia, tener hijos. .. que viviéramos en el piso encima de la librería, que la sacaríamos adelante pese a las deudas que tenía el señor Sempere. – Bueno, tú eres aún joven [7, 275].

ДМ *bueno* може використовуватися, щоб підкреслювати розбіжності, наголошувати протилежні думки. Тоді зазначений ДМ стоїть на початку повідомлення і такі думки вводить. Він може мати відтінки гніву, сумніву, збентеженості завдяки екстралінгвістичним контекстам. Звичайно вимовляється на підвищенні тону, часто подвійно *bueno, bueno*, або навіть потрійно *bueno, bueno, bueno* [8, 4166].

Як метадискурсивний маркер у розмовній мові *bueno* може сигналізувати початок діалогу: *Отже... як справи... як там...*

(Current issues in linguistic semantics)

Semantic-pragmatic features of discourse marker *bueno* in modern spanish prose (based on the C. R. Zafon novel «Angel's game») (in Ukrainian) [Semantiko-pragmaticichni osoblivosti diskursivnogo markera *bueno* u suchasnij ispanskij prozi (na material romanu K. L. Safona «Gra yangola»)]

© Lomakina I. A. [Lomakyna I. A.] lomakinairi@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Bueno, lo que me ha resultado más interesante hasta ahora es que la mayoría de todas estas creencias parten de un hecho o de un personaje de relativa probabilidad histórica, pero rápidamente evolucionan como movimientos sociales sometidos y conformados por las circunstancias políticas, económicas y sociales del grupo que las acepta. ¿Sigue usted despierta? [7, 153].

З іншого боку ДМ *bueno* може слугувати для зміни теми розмови. Така зміна може бути спонтанною, або виходити з наміру мовця за формулою: *Отже, ну, тепер поговоримо про...* або: *Ну, і не варто про це розмовляти!*

Hay una pared donde no debería haberla. Y de los desagües, ya, bueno, mejor no hablar. No hay ni uno donde se supone que debería estar [7, 42].

В усіх зазначених випадках ДМ *bueno* вводить прагматичне забарвлення ввічливості у повідомлення, сприяє процесу спілкування і, ніби, акумулює сказане співрозмовниками: зміна теми, повідомлення нової інформації, уточнення, висловлення згоди або незгоди. Тому можна говорити про маркуючу регулюючу функцію *bueno* у дискурсі.

Дискурсивні теги – термін, який почав використовуватись у сучасній прагматиці, щоб схематично позначати функцію, або прагматичне забарвлення ДМ [9, 4]. Зазвичай йдеться про дуже короткий опис – декілька слів, щоб описати комунікативну інтенцію мовця під час використання ДМ.

Враховуючи наведені приклади для ДМ *bueno* з точки зору організації взаємодії співрозмовників можемо виділити такі теги:

Початок прощання. Зазвичай завершує те, що обговорювалося раніше, щоб розпочати обмін репліками при розставанні, але пом'якшити їх вплив на співрозмовника, щоб попрощатися не різко, не раптово за формулою: *Ну... Що це? Отже, до зустрічі.*

Початок і черговість реплік. ДМ *bueno* позначає отримання комунікативного меседжу і слугує сигналом початку активності іншого

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Актуальные вопросы лингвистической семантики])
Семантико-прагматичні особливості дискурсивного маркера *bueno* у сучасній іспанській прозі (на матеріалі роману К. Л. Сафона «Гра янгола») (Українською) [Семантико-прагматические особенности дискурсивного маркера *bueno* в современной испанской прозе (на материале романа К. Л. Сафона «Игра Ангела») (На укр. яз.)]

© Ломакіна І. А. [Ломакина И. А.] lomakinairi@gmail.com

мовця – зміну ролей у мовленні. Він не може використовуватись, якщо не було попереднього контакту з співрозмовником.

¿*Recuerdas si Cristina dijo algo, lo que sea, antes de irse de Villa Helius?* – *Bueno...* – *dijo Pep, bajando el tono de voz hasta el susurro* – *Se la oía discutir con el señor. Yo la veía triste* [7, 283].

Для ДМ *bueno* з точки зору **структурування комунікації** можемо виділити такі теги:

Прийняття. Як вже зазначалося, йдеться про висловлення щирої згоди зі словами співрозмовника: *La verdad es que, tal como están las cosas, se agradece la ayuda, pero si tiene usted inconveniente...* – *Bueno, mientras sea algo temporal* [7, 221].

Незгода. В такому випадку відбувається еміфаза ДМ *bueno* і співрозмовник відмовляється прийняти зазначену раніш інформацію. – *Nunca abren a la hora que dicen –explicó haciendo un gesto hacia las taquillas. –¿Y entonces para qué ponen un cartel que dice que abren a las siete? El hombrecillo se encogió de hombros y suspiró con talante filosófico. – Bueno, también ponen horarios a los trenes y en los quince años que llevo aquí no he visto ni uno solo que llegase o saliese a la hora prevista – ofreció* [7, 263].

Зміна теми. Завершення обміну думками щодо попередньої теми і введення нової тематики в діалог:

Y además tiene talentos ocultos. Habla idiomas. Toca el piano como los ángeles. Tiene una cabeza para los números que ni Isaac Newton. Y encima cocina de miedo. Míreme. He engordado varios kilos desde que trabaja para mí.¿No me diga que no se había dado cuenta? – Bueno, no mencionó que cocinase... [7, 222].

Виправлення, або самовиправлення. Надає більшої точності тому, що повідомляє співрозмовник, або повідомленню саме мовця. Зазвичай така конкретизація в усному мовленні є більш швидкою.

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Me han dicho que usted escribe, Martín. Tragué saliva, y cuando abrí la boca emergió un ridículo hilo de voz. – Un poco, bueno, no sé, quiero decir que, bueno, sí, escribo... [7, 4].

Крім зазначеного вище, слід відмітити, що ДМ *bueno* може часто з'являтися в мовленні поруч з іншими ДМ, що надає нових забарвлень вже згаданим значенням. Найчастіше сполучення це: ¡Ah! Bueno для висловлення реакції на повідомлення співрозмовника, що містить нову, неочікувану інформацію, може супроводжуватись зітханням та падінням інтонації. Pero bueno позначає підкреслену, посилену незгоду з попередньою реплікою співрозмовника, або навіть з попередньою власною думкою. Bueno ¿у qué? передає розуміння думки співрозмовника і згоду з нею, але наголошує, що ця думка не стосується і не є важливою для того, що обговорюється.

Barceló se encogió de hombros. – Bueno, puedo haberme equivocado, pero... [7, 166].

Висновки. Отже, аналіз семантико-прагматичних функцій дає змогу виявити надзвичайно широкий спектр вживань ДМ *bueno*, об'єднаних певною специфікою залежно від контексту, в якому він використовується. Незважаючи на вживання в якості прикметника, для досліджуваної одиниці на першому плані знаходяться її прагматичні функції в дискурсі, які виходять за межі частиномовної класифікації. Зазначене зумовлює певні труднощі при перекладі ДМ *bueno*, і пояснює його важливу роль для розуміння дискурсу. Безперечно, рівень володіння мовою можна визначати вмінням вживати та інтерпретувати дискурсивні маркери, зокрема, ДМ *bueno*, без цього вміння комунікативна компетенція буде неповною.

Подальші перспективи дослідження ми вбачаємо в визначенні найтипівіших комунікативних значень найуживаніших дискурсивних маркерів іспанської мови, синонімії та антонімії, особливостей перекладу на українську мову слів та виразів зазначеного класу. Також перспективним вважається дослідження особливостей перекладу

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Актуальные вопросы лингвистической семантики])
Семантико-прагматичні особливості дискурсивного маркера *bueno* у сучасній іспанській прозі (на матеріалі роману К. Л. Сафона «Гра янгола») (Українською) [Семантико-прагматические особенности дискурсивного маркера *bueno* в современной испанской прозе (на материале романа К. Л. Сафона «Игра Ангела») (На укр. яз.)]

© Ломакіна І. А. [Ломакина И. А.] lomakinairi@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

іспанськомовних дискурсивних маркерів залежно від функціонального стилю дискурсу, та виділення груп дискурсивних маркерів у різних корпусах текстів іспанською мовою.

Література

1. Дискурсивные слова русского языка: опыт контекстно-семантического описания, под ред. К. Киселевой и Д. Пайара (Москва, Метатекст, 1998), 447.
2. Ломакіна, І. А. «Семантико-прагматичні особливості дискурсивних маркерів у сучасній іспанській мові.» *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики* 32 (2017), 192.
3. Briz, A., Pons, S. y J. Portolés *Diccionario de partículas discursivas del español* (2008), access www.dpde.es.
4. Fraser, B. «Towards a Theory of Discourse Markers.» *Approaches to Discourse Particles*, ed. by K. Fischer (Amsterdam, Elsevier, 2006): 189–204.
5. RAE Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española – Espasa (Madrid, 2009),
http://www.rae.es/sites/default/files/Sala_prensa_Dossier_Gramatica_2009.pdf
6. Schiffrin, D. *Discourse Markers* (Cambridge, Cambridge University Press, 1988), 364.
7. Zafón, C. R. *El juego del ángel* (Planeta, Madrid, 2008), <https://epdf.tips/el-juego-del-angel44e2a95b7f0e00b147d9f808702b09ad12335.html>
8. Vázquez Veiga, N. *Las etiquetas discursivas en un diccionario de marcadores pragmáticos: un puente entre lenguas*, Universidad de Coruña, 2009,
<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=18&ved=2ahUKEwiU0L7CtuDIAhXooYsKHUAIDrcQFjARegQIBxAC&url=http%3A%2F%2Fwww.cervantesvirtual.com%2FdescargaPdf%2Fflas-etiquetas-discursivas-en-un-diccionario-de-marcadores-pragmaticos-un-puente-entre-lenguas-0%2F&usq=AOvVaw22NLHtz-HXhvAYCySwjpcW>
9. Zorraquino, M. A. «Los marcadores del discurso en la enseñanza del español como lengua extranjera (aspectos gramaticales y cuestiones pragmáticas).» *La enseñanza de segundas lenguas* (Granada, Universidad de Granada 1999): 51-79.

(Current issues in linguistic semantics)

Semantic-pragmatic features of discourse marker *bueno* in modern spanish prose (based on the C. R. Zafón novel «Angel's game») (in Ukrainian) [Semantiko-pragmatichni osoblivosti diskursivnogo markera *bueno* u suchasnij ispanskij prozi (na material romanu K. L. Safona «Gra yangola»)]

© Lomakina I. A. [Lomakyna I. A.] lomakinairi@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

References

1. Kiseleva, K., Pajar, D. *Diskursivnye slova russkogo jazyka: opyt kontekstno-semanticeskogo opisanija* [Discursive words of the Russian language: the experience of a contextual description] (Moskva, Metatekst, 1998), 447 (In Russ.).
2. Lomakina, I. A. «Semantiko-pragmaticzni osoblivosti diskursivnih markeriv u suchasnij ispan'skij movi.» [«Semantic-pragmatic features of discourse markers in modern spanish language»]. *Problemi semantiki, pragmatiki ta kognitivnoi lingvistiki* [Problems of semantics, pragmatics and cognitive linguistics] 32 (2017): 79-89 (In Ukr.).
3. Briz, A., Pons, S. y J. Portolés *Diccionario de partículas discursivas del español* [Dictionary of discursive particles of Spanish], www.dpde.es. (accessed 12.11.2019) (in Spanish).
4. Fraser, B. *Towards a Theory of Discourse Markers* (Amsterdam, Elsevier, 2006): 189-204.
5. RAE *Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española* [Manual of the New Grammar of the Spanish Language], http://www.rae.es/sites/default/files/Sala_prensa_Dosier_Gramatica_2009.pdf (accessed 12.11.2019) (in Spanish).
6. Schiffrin, D. *Discourse markers* (Cambridge, Cambridge University Press, 1987), 364.
7. Zafón, C. R. *El juego del ángel* [Angel's game], <https://epdf.tips/el-juego-del-angel44e2a95b7f0e00b147d9f808702b09ad12335.html> (in Spanish).
8. Vázquez Veiga N. *Las etiquetas discursivas en un diccionario de marcadores pragmáticos: un puente entre lenguas* [Discursive labels in a dictionary of pragmatic markers: a bridge between languages], <https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=18&ved=2ahUKEwiUOL7CtuDIAhXooYsKHUAIDrcQFjARegQIBxAC&url=http%3A%2F%2Fwww.cervantesvirtual.com%2FdescargaPdf%2Fflas-etiquetas-discursivas-en-un-diccionario-de-marcadores-pragmaticos-un-puente-entre-lenguas-0%2F&usq=AOvVaw22NLHtz-HXhvAYCySwjpcW> (in Spanish)
9. Zorraquino, M. A. *Los marcadores del discurso en la enseñanza del español como lengua extranjera (aspectos gramaticales y cuestiones pragmáticas)* [Speech markers in teaching Spanish as a foreign language (grammatical aspects and pragmatic issues)] (Granada, Universidad de Granada, 1999): 51-79 (in Spanish).

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Актуальные вопросы лингвистической семантики])
 Семантико-прагматичні особливості дискурсивного маркера *bueno* у сучасній іспанській прозі (на матеріалі роману К. Л. Сафона «Гра янгола») (Українською) [Семантико-прагматические особенности дискурсивного маркера *bueno* в современной испанской прозе (на материале романа К. Л. Сафона «Игра Ангела») (На укр. яз.)]

© Ломакіна І. А. [Ломакіна И. А.] lomakinairi@gmail.com